Naciones Unidas S/2017/121

Consejo de Seguridad

Distr. general
10 de febrero de 2017
Español
Original: inglés

Carta de fecha 10 de febrero de 2017 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Burundi ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de transmitir por la presente el texto del discurso pronunciado el 8 de febrero de 2017 por el Presidente de la República de Burundi, Excmo. Sr. Pierre Nkurunziza, con ocasión de la ceremonia tradicional de intercambio de buenos deseos por el Año Nuevo con los miembros del cuerpo diplomático y consular y los representantes de las organizaciones internacionales acreditadas en Burundi (véase el anexo).

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(*Firmado*) Albert **Shingiro**
Embajador
Representante Permanente de Burundi
ante las Naciones Unidas

17-02082 (S) 140217 150217

Se ruega reciclar

Anexo de la carta de fecha 10 de febrero de 2017 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Burundi ante las Naciones Unidas

Discurso pronunciado el 8 de febrero de 2017 por el Presidente de la República de Burundi, Excmo. Sr. Pierre Nkurunziza, con ocasión de la ceremonia tradicional de intercambio de buenos deseos por el Año Nuevo con los miembros del cuerpo diplomático y consular y los representantes de las organizaciones internacionales acreditadas en Burundi

1. En este momento solemne en que nos reunimos para celebrar la ceremonia tradicional de intercambio de buenos deseos por el Año Nuevo, demos en primer lugar las gracias a Dios Todopoderoso por su clemencia y sus bendiciones en el año 2016. Asimismo, roguémosle que siga acompañándonos durante este año.

2. Quisiera darles una cordial bienvenida a esta hermosa ciudad de Ngozi y agradecerles la numerosa asistencia a esta función tradicional que nos permite expresarnos mutuamente nuestros buenos deseos. Que el año que ha comenzado hace un mes y una semana sea para todos nosotros un período de paz, buena salud, prosperidad y alegría.

3. Vuestras Excelencias, miembros del cuerpo diplomático y consular y representantes de las organizaciones internacionales acreditadas en Burundi, les agradezco de todo corazón los mejores deseos que nos han transmitido al pueblo de Burundi, a mí y a mi familia a través de las palabras del Excmo. Sr. Oupa Monareng, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Sudáfrica y Vicedecano del cuerpo diplomático y consular acreditado en Burundi.

4. En nombre del pueblo y el Gobierno de Burundi, en mi nombre y en nombre de mi familia, quisiera corresponder a los deseos que ustedes nos han expresado.

5. Que 2017 sea un año propicio y feliz para los países y las organizaciones que ustedes representan, para ustedes, para sus familias y para todos sus seres queridos; un año de paz, seguridad, concordia nacional y solución de todas las situaciones de conflicto que hoy se están enfrentando en el mundo.

6. Excelencias, señores y señoras, el año 2016 se caracterizó por numerosas crisis humanitarias y de seguridad en todo el mundo, y Burundi tampoco se libró de ellas. De hecho, se experimentaron crisis políticas en África, la intensificación de las guerras en el Oriente Medio y el Cercano Oriente, hambrunas e inundaciones, sequías e incendios forestales, terremotos y una corriente de emigrantes hacia el Occidente que aumentó de forma exponencial, por mencionar solo algunos problemas.

7. Más allá de las declaraciones de buenas intenciones y el contenido de las convenciones internacionales sobre el cambio climático, creemos que hay que seguir haciendo esfuerzos en favor de los pueblos de los países menos industrializados, que son las constantes víctimas del cambio climático y del calentamiento de la Tierra que siguen destruyendo los ecosistemas y la diversidad

biológica, causando daños materiales y pérdidas humanas, a menudo en detrimento de poblaciones inocentes.

8. A pesar de las repercusiones que se han sentido aquí y allá, los diversos pueblos del mundo, en general, y el pueblo de Burundi, en particular, no se han sumido en la desesperación o el desaliento, lo que confirma una vez más la capacidad innata del ser humano para perseverar en su lucha por la supervivencia.

9. En cuanto a Burundi, ustedes han tenido tiempo para seguir de cerca la evolución de la situación en nuestro país. Habrán observado que el comienzo y el final de 2016 fueron bastante diferentes desde el punto de vista de la seguridad. Dado que la paz y la seguridad son una preocupación constante tanto aquí como en otros lugares, no escatimaremos esfuerzos para hacer que este año sea mejor que 2016.

10. Excelencias, señores y señoras, deseo que 2017 sea el año en que nuestros compatriotas que huyeron de Burundi regresen a la Patria. En efecto, la paz y la seguridad son ahora una realidad en Burundi, y el Gobierno y el pueblo de Burundi están dispuestos a darles acogida y avanzar junto a ellos en la preparación de las elecciones de 2020, ya que es el momento de hacerlo.

11. Doy las gracias a los burundianos que se han armado de valor para regresar a sus hogares a pesar de los rumores persistentes, abrumadores y desalentadores.

12. A fin de que la población participe más en los asuntos relativos a la vida de la nación, el Gobierno ha establecido una Comisión Nacional de Diálogo entre Burundianos. Esta Comisión es una plataforma abierta en la que todos los burundianos pueden expresar sus opiniones sobre una serie de cuestiones relativas a la vida del país.

13. Sobre la base de las opiniones expresadas por los diversos sectores de la población, en breve se establecerá una comisión encargada de estudiar y proponer enmiendas a algunos artículos de la Constitución a fin de actualizarlas y armonizarlas con las leyes y convenciones ratificadas por Burundi, especialmente con aquellas que rigen la integración regional en la Comunidad de África Oriental.

14. Excelencias, señores y señoras, permítanme aclarar brevemente los principales aspectos de mi mensaje de Año Nuevo a la nación. En la esfera de la cooperación entre Burundi y la comunidad internacional, reafirmo que Burundi ha seguido procurando ampliar el círculo de amigos, teniendo en cuenta los intereses actuales y futuros del país y de sus ciudadanos.

15. Nuestras relaciones diplomáticas continúan normalmente. A pesar de algunos incidentes esporádicos, nada empaña las relaciones de amistad y cooperación entre Burundi y sus asociados tradicionales, a los que se han ido añadiendo otros nuevos asociados con los que compartimos el mismo principio de respeto mutuo.

16. Sin embargo, no podemos dejar de reconocer que, a raíz de las elecciones generales, han surgido malentendidos y temores en relación con algunos asociados, con repercusiones que, lamentablemente, continúan hasta el presente, y que han llegado a deteriorar nuestras relaciones bilaterales con algunos países y organizaciones.

17. También hay organizaciones, medios de comunicación y así llamados expertos que no han escatimado esfuerzos para dañar la imagen de Burundi mediante informes difamatorios y calumniosos y arreglos grotescos que están convergiendo en una maniobra de cambio de régimen por métodos antidemocráticos.

18. Exhorto a esos países, organizaciones y medios de comunicación a que vuelvan a tomar conciencia de las disposiciones internacionales sobre las relaciones internacionales y la soberanía de los Estados y las respeten.

19. En el año 2017, mi mayor anhelo es que el enfoque clásico de diálogo y consulta con los asociados de Burundi ostente, como sello especial, la eliminación permanente de esos malentendidos y temores y el retorno a los principios de la comprensión y el respeto mutuos.

20. Burundi seguirá siempre atenta y estará constantemente a disposición de la comunidad internacional, de la que es un miembro de pleno derecho. Teniendo esto presente, nuestras tropas en las misiones de mantenimiento de la paz continuarán sus actividades, junto con otros países, a pesar de cierta ingratitud mostrada por algunos asociados. Habida cuenta del carácter mundial de la amenaza del terrorismo, consideramos que la respuesta eficaz también debe ser mundial y que cada uno de nuestros países tiene una función que desempeñar en esos esfuerzos.

21. Varias tragedias en todo el mundo nos han recordado que el terrorismo ha adquirido un carácter multifacético y no tiene fronteras. Debemos atrevernos a llamar a los males por su nombre, sin exageraciones ni omisiones. El terrorismo se ha cobrado las vidas de ciudadanos pacíficos; muchas vidas han sido arrasadas en Burundi en nombre de demandas pseudopolíticas.

22. En 2016, muchas familias inocentes han sido víctimas de personas que han hecho del terrorismo su estrategia, personas que han decidido que algunos burundianos deben morir para ejercer presión sobre el Gobierno de Burundi y, de ese modo, completar el golpe de Estado fallido de 2015. Los patrocinadores de esos actos terroristas, hoy respaldados por la benevolencia, si no por la complicidad, de algunos países, están burlándose de las instituciones judiciales del país, que se ven impedidos de realizar debidamente su labor en nombre de la protección de los derechos humanos.

23. Que este año marque un nuevo comienzo en la lucha contra el terrorismo, que dé un nuevo impulso a nuestras decisiones, que han de ser más responsables. Consideramos que la declamación de literatura antiterrorista y prodemocrática es absurda, hipócrita, paradójica y utópica en un momento en que, entre bastidores, se presta constantemente apoyo en distintas formas a los agitadores que siembran la discordia en el mundo en detrimento de los gobiernos responsables que luchan a brazo partido contra el terrorismo para afirmar el estado de derecho. Promoviendo la impunidad jamás se debilitará el terrorismo.

24. La ética de la reciprocidad o la regla de oro se refiere a una norma moral cuyo principio fundamental está consagrado en casi todas las grandes religiones y culturas del mundo de la manera siguiente: “Trata a los demás como te gustaría ser tratado” o “No hagas a los demás lo que no quieras que te hagan a ti”.

25. Hay que tener siempre presente que Dios es justo en todo momento y en todo lugar. De hecho, las escrituras son claras a este respecto: “Con la misma medida con que medís, os medirán otros”.

26. Aliento a los miembros de las misiones diplomáticas en Burundi y a los representantes de las organizaciones internacionales que trabajan en nuestro país a que sigan respetando los instrumentos internacionales que rigen las relaciones internacionales.

27. Excelencias, señores y señoras, estoy convencido de que las autoridades políticas no deben limitarse a garantizar la seguridad de sus ciudadanos. Debemos convertirnos en verdaderos pacificadores y promotores de la paz en pensamiento, palabra y obra. La paz nunca debe darse por descontada; siempre tiene que construirse. Esta debe ser una preocupación constante y debe adquirir un carácter inclusivo.

28. Por lo tanto, este es mi deseo para el presente año, que ya está en su sexta semana. Que haya muchas nuevas oportunidades de trabajar juntos y construir una paz verdadera entre nuestros países y sus pueblos. Por su parte, la República de Burundi, a través del Ministerio de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional, siempre estará dispuesta a colaborar con todos aquellos que se comprometan a poner fin a los conflictos en curso y a llevar ayuda y esperanza a las poblaciones que están sufriendo.

29. Antes de concluir mi intervención, quisiera reiterar mi agradecimiento, en nombre del Gobierno y el pueblo de Burundi, a todas las personas hoy aquí reunidas, a sus países y organizaciones, por la manera en que contribuyen continuamente a apoyar la independencia y la soberanía de nuestro país, por un lado, y el desarrollo de nuestro querido país, por el otro. Los insto a que continúen esas encomiables acciones.

30. “¡Que la paz sea con vosotros!” Los burundianos empiezan y terminan sus discursos con esta expresión. Con esta expresión, que es una promesa de abundantes bendiciones de todo tipo, renuevo a cada uno de ustedes, distinguidos miembros del cuerpo diplomático, a sus familias y a los países y las organizaciones que tienen el honor y el privilegio de representar aquí en Burundi, mis felicitaciones y mis más sinceros deseos para 2017.

31. ¡Viva la cooperación entre los pueblos del mundo! Gracias por su amable atención.